



LA TRADUCCIÓ DEL GALLEC AL CATALÀ I DEL CATALÀ AL GALLEC DES DE 1975: SÍMPTOMA D'UNES RELACIONS CULTURALS?

Pere Comellas
Universitat de Barcelona

1. Justificació

És clar que les relacions culturals entre dos pobles estan constituïdes per un entramat complex i pluridimensional de límits ben difusos. Els fils que ens permeten aproximar-nos a una anàlisi d'aquestes relacions són tants i estan tan entreteixits que tant se val per on tallem: en aquest context —com en molts altres, de fet— l'anàlisi secciona uns elements i els aïlla artificialment, fet que potser invalida per si mateix qualsevol resultat. De tota manera ens arriscarem a considerar un d'aquests fils i el prendrem com a un dels símptomes de la relació cultural entre les terres de llengua gallega i les de llengua catalana.

Probablement l'edició de llibres no hagi estat mai un dels elements centrals del feix de relacions interculturals. Sovint les visions elitistes del fet cultural han provocat una sobrevaloració del paper del llibre (i molt especialment de la literatura escrita). Des del nostre punt de vista hi ha elements de vegades ben menystinguts que ocupen un lloc molt més prototípic en la conformació d'un fet cultural i en l'autoidentificació de les persones en el marc d'aquest fet: els aspectes relacionats amb la cuina, per exemple. Ara bé, el caràcter una mica perifèric de l'edició no vol pas dir que no ens pugui ajudar a enriquir una mica la nostra perspectiva sobre una determinada cultura o, com és el cas, en unes determinades relacions culturals.

- a galea) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; SORIA, Mariel (il.). *O tesouro do rei mouro*. Trad. Sabela Álvarez Núñez i Xosé Xové Ferreiro. Vigo: Galaxia, 1979. (Infantil a galea) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; TÀSSIES (il.) *O oso amarelo*. Trad. María do Carme Hermida. Barcelona: Sotelo Blanco, 1993. (A porta; 24) [Infantil/juvenil]
- SENNELL, Joles; TOBELLA, Montse. *O ogro cheirento*. Trad. Xoán Babarro. Barcelona: Esín, 2001. (Cabaliño alado. Galope; 6) [Infantil/juvenil]
- SERRAT, Maria [et al.]. *Libro do Proxecto Lápis : preescolar, 5 anos*. Barcelona: Edebé, 1990. [llibre escolar]
- SIERRA I FABRA, Jordi; AMECHAZURRA, Gerardo (il.). *A nave fantástica*. Trad. Henrique Sierra i Eugenia Fernández. Madrid: Anaya, 1996. (O trasniño verde; 20) [Infantil/juvenil]
- SIERRA I FABRA, Jordi; NÚÑEZ, Pablo (il.). *O gardián da Lúa*. Trad. Xulia Fernández Fernández. Madrid: Anaya, 1994. (O trasniño verde; 14) [Infantil/juvenil]
- SIERRA I FABRA, Jordi; SERRANO, Javier (il.). *¡¡¡Lambertooo!!!* Trad. Eugenia Fernández Fernández i Xulia Fernández Fernández. Madrid: Anaya, 1995. (O trasniño verde; 15) [Infantil/juvenil]
- SIMÓ, Isabel-Clara. *Raquel*. Trad. María Dolores Torres París. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1996. (Fóra de xogo; 15) [Infantil/juvenil]
- SIMÓ, Isabel-Clara. *Xoel*. Trad. M. Dolores Torres París. Vigo: Xerais, 1997. (Fóra de xogo; 19) [Infantil/juvenil]
- SORRIBAS I ROIG, Sebastià. *O zoo do Pitus*. Trad. Xavier R. Baixeras. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 1988. (Merlín) [2a ed.: 1990] [Infantil/juvenil]
- SORT I JANÉ, Josep. *O nacionalismo español*. Trad. Antón G. Garazo. Santiago de Compostela: Laivento, 1997. [assaig]
- TORNER, Carles; JOMA (il.). *Noaga e Xoana*. Barcelona: Octaedro, 1997. [Infantil/juvenil]
- Trece poetas cataláns*. ed. bilingüe. Trad. i ed. Xavier Rodríguez Baixeras. Coruña: Espiral Maior, 1995 (Espiral Maior poesía; 41) [poesia]
- TRIAS, Helena Rosa. *¡Qué día máis negro!* Trad. Carlos Casares. Barcelona: Argos Vergara, 1983. (O dragón bermello; 21) [Infantil/juvenil]
- TRIGO, Xulio Ricardo. *A desaparición de Evelyn*. Trad. Manuel Cortés Tallón. Vigo: Galaxia, 2001. (Costa oeste; 34) [narrativa]
- VERDAGUER, Jacint. *A Atlántida*. Trad. Manuel Rodríguez López. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura, Dirección Xeral de Cultura, 1995. [poesia]
- VILLALONGA, Llorenç. *Desbaratos*. Trad. Xesús González Gómez. A Coruña: Universidade. Departamento de Galego-Portugués, Francés e Lingüística, 2001. (Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor. Serie azul; 14). [teatre]
- VILLANGÓMEZ LLOBET, Marià. *Un voo de paxaros*. Ed. bilingüe. Sel. i intro. Isidor Mari. Trad. Xavier Rodríguez Baixeras. A Coruña: Espiral Maior, 2001. (Espiral Maior poesía; 115) [poesia]
- VIZA, Montserrat; ESTRADA, Pau. *Se isto é unha escola, eu son un tigre*. Trad. Carme Rodríguez Cabana. Vigo: Galaxia, 1990. (A chalupa; 35) [Infantil/juvenil]